

2. Среди проанализированных выделяются тексты, прославляющие красоту природы, любовь к Родине, гордость за неё, мудрость, миролюбие, братство и дружба народов. Таковыми можно признать гимны России, Беларуси, Сербии.

3. Гимны государств с непростой судьбой (Германия, Болгария, Украина,) отличаются политкорректностью и нейтральностью, прославляют красоту природы, призывают к счастью.

4. Показательно агрессивны гимны Франции, США, Великобритании, Польши. Они наполнены воинственной лексикой: кровавый, подлый, вражий, злобный, гнилой; битва, атака, враг, козни, уловки, растерзан, к оружию, к гибели, расей врагов и т.д.

1. Федеральный конституционный закон от 25.12.2000 № 3 «О Государственном гимне Российской Федерации» (в ред. от 22.03.2001 № 2-ФКЗ и от 21.12.2013 № 5-ФКЗ).

2. Фурманов В.И. ВИ (ВД) МО РФ Москва. Государственный гимн в воинских церемониалах/ Фурманов В.И. // [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gosudarstvennyu-gimn-v-voinskih-tseremonialah>

3. Большая книга гимнов, флагов и гербов стран мира. / Ивановский Юрий Александрович // М.: Изд. ЭКСМО, 2011, С. 528.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ «СКАЗОК БАРДА БИДЛЯ» Д.К. РОУЛИНГ

Гнутенко Д.С., Васильева Е.С.,

студентки 1 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Литературная сказка – это авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение эпического жанра. При переводе литературной сказки переводчик сталкивается с разнообразием лингвостилистических средств. Существует несколько видов трансформаций: лексические, грамматические, трансформации на лексико-грамматическом уровне и стилистические трансформации.

Цель – исследования проанализировать стилистические трансформации и способы их перевода на конкретных примерах из «Сказок Барда Бидля» Д.К. Роулинг.

Материал и методы. Материалом послужили оригинал книги Д.К. Роулинг «Сказки Барда Бидля» и её художественный перевод, выполненный М.В. Спивак. В процессе проведения исследования применялись методы: сопоставительный анализ перевода, описание, лингвистический анализ.

Результаты и их обсуждение. Стилистические трансформации – это технические приёмы перевода средств художественной выразительности языка. При переводе художественных текстов переводчик стремится воссоздать в переводе тот же эффект, что и в оригинальном тексте, то есть вызвать аналогичную реакцию. Иногда приходится заменять выражения иными языковыми средствами из-за особенности словоупотребления различных языков. Средствами выразительности языка являются тропы и стилистические фигуры [1]

Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употребляется в переносном значении. Например, метафора – это перенос названия с одного предмета на другой на основании сходства. Чаще всего при переводе художественного текста возникает проблема точности передачи формы и семантического содержания метафоры.

«...the true source of his power...» / «...истинный источник своего могущества...»;

«...roared the wizard, and he slammed the door upon the old man» / «...рвкнул колдун и захлопнул дверь перед носом у старика»

В данных случаях переводчик смог точно передать смысл метафоры, не прибегая к замене другим языковым средством.

Также иногда возникают проблемы при переводе эпитетов. Эпитет – это слово в переносном смысле, которое говорит об отношении автора к предмету речи. Переводчики часто сталкиваются с необходимостью выбора наиболее подходящего слова для сохранения смысла эпитета.

«...lived to a goodly age...» / «...дожил он до глубокой старости...»;
«...age-softened mind...» / «...от старости ослабевшего разумом...».

При переводе данной книги переводчик смог передать смысл эпитетов, не подвергая их значительным изменениям.

Олицетворение – это наделение неодушевлённых предметов качествами живых. Современная поэзия склонна к мистицизму. Она наделяет неживое даром речи, возможностью мыслить, чувствовать, переживать.

«...it had sprouted a single foot of brass, and was hopping on the spot, in the middle of the floor, making a fearful noise upon the flagstones» / «Старый кухонный горшок отраслил себе одну единственную медную ногу и теперь с ужасным шумом скакал по каменным плитам пола».

Сравнение – изображение одного явления с помощью сопоставления его с другим. Трудность перевода сравнений чаще всего связана с различиями значений устойчивых выражений разных языков.

«...Fountain, glittering like crystal...» / «...увидели волшебный фонтан, сверкающий, точно хрусталь». Как в английском языке, так и в русском сравнение с хрусталём имеет одинаковое значение: роскошь и неопишуемая красота.

«Yet she was silent and cold, separated from him as though by a veil» / «Но была она печальна и холодна, словно какая-то занавесь отделяла ее от среднего брата». В данном сравнении «занавесь» имеет двойное значение: равнодушная отстранённость и буквальная граница между миром живых и мёртвых.

Стилистические фигуры – обороты речи, которые применяются для усиления выразительности высказывания. Одним из примеров стилистических фигур является градация. Встречается множество случаев перевода, где градация может опускаться из-за изменения конструкции предложения.

«Male and female, rich and poor, young and old, of magical means and without, they gathered in the darkness...» / «Мужчины и женщины, богатые и бедные, молодые и старые, волшебники и не волшебники – стояли они в темноте...»

«...his friends grew foolish when they fell in love, gambolling and preening, losing their appetites and their dignity» / «его друзья, когда влюбляются, сразу глупеют – начинают чудить, хорохорятся, теряют аппетит и вообще ведут себя несолидно».

В данных примерах переводчик смог передать полную картину происходящего без значительных изменений конструкции предложений.

Антитеза – оборот, в котором для усиления выразительности речи противопоставляются понятия. Чаще всего это стилистическое средство переводят дословно или с незначительными изменениями для передачи глубинного смысла высказывания:

«Male and female, rich and poor, young and old, of magical means and without, they gathered in the darkness...» / «Мужчины и женщины, богатые и бедные, молодые и старые, волшебники и не волшебники – стояли они в темноте...»

«The young woman herself was both fascinated and repelled by the warlock's attentions» / «А девушку любезности чародея и привлекали, и отталкивали.»

Инверсия – это нарушение привычного порядка слов. В отличие от русского языка, в английском существует определённый порядок слов, но при этом инверсия довольно часта. Это создаёт некоторые проблемы для перевода на русский язык:

«Fierce were his anger...» / «Велика же была его злоба...»

Закключение. Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводчик не всегда точно может перевести сказанное автором, и это связано с отличием в употреблении стилистических средств в английском/русском языке.

1. Bochkova, G. S. Features of the English pun and ways of its translation (on the example of "The Jeeves Collection" by P. G. Wodehouse) / G. S. Bochkova // Наука – образованию, производству, экономике [Электронный ресурс] : материалы 75-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 3 марта 2023 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023 – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/36872>

2. Rowling, J. K. "The Tales of Beedle the Bard" published by the Children's High Level Group, 45 Great Peter Street. London, SWIP 3LT, in association with Bloomsbury Publishing Plc, 36 Soho Square, London, WID 3QY, 2007/2008 – URL: <https://onceuponabookhome.files.wordpress.com/2019/01/hp-09-the-tales-of-beedle-the-bard.pdf>

3. Роулинг, Д. К. «Сказки Барда Бидля» опубликовано "опубликовано детской группой высокого уровня, Грейт Питер Стрит, 45. Лондон, SWIP 3LT, совместно с Bloomsbury Publishing Plc, Сохо сквер, 36, Лондон, 3 квартал 2007/2008, переведено М. В. Спивак, издательство ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», Москва, 2009 – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/fentezi/257845-2-dzhoan-rouling-skazki-barda-bidlya.html#text>

ЛЕКСИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БРАК» В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Груганова А.Д.,

студент ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Брак как социальный институт играет важную роль в жизни каждого человека, влияет на его личное счастье и благополучие. Поэзия, являясь одной из форм искусства, передает и отражает различные аспекты человеческого опыта и чувств. Таким образом, изучение лексико-семантического поля «брак» в поэтических текстах открывает перед нами возможность расширить понимание сущности брака, его влияния на жизнь людей и его отражения в культуре и литературе.

Цель данного исследования – выявить центр и периферию лексико-семантического поля «брак» в английской лингвокультуре на материале англоязычной поэзии.

Материал и методы. Материалом послужили затрагивающие тему брака стихотворения S. Chidi, R. Graves, G. Eliot, Hafiz, O. Nash и др., извлеченные методом сплошной выборки из Национального корпуса английского языка (поэтический подкорпус).

При работе были использованы описательный метод, методы сплошной выборки, контент-анализа, лингвистического анализа текста, а также элементы контекстуально-интерпретационного метода и метода количественных подсчетов. В процессе установления структуры семантического поля использовалась методика современных исследователей (Г.Т. Безкоровайной, Т.В. Булыгиной, В.А. Любичанковского), посвящающих свои научные изыскания изучению различных ЛСП и выделяющих центр и периферию (ближнюю и дальнюю).

Результаты и их обсуждение. Мировидение, мировоззрение и миропонимание каждой отдельной нации выступает многомерной системной совокупностью ценностей, социальных стереотипов, ценностных ориентиров, морально-этических установок, когнитивных карт и схем. Человек в процессе своей жизнедеятельности приобретает опыт, который в дальнейшем воплощается в его картине мира. Картина мира выступает «фундаментальной и универсальной категорией, так как в ней выражается специфика существования человека, его взаимоотношения с миром, а также важнейшие условия его существования в мире» [1, с. 19]. Картина мира – это результат всей деятельности человека. Она проявляется во всех человеческих контактах и взаимодействиях с внешним миром. Л. Вайсгербер подчёркивал словоцентрический характер языковой картины мира и прибегал ко многим лексическим примерам с целью показать «зависимость мировоззрения каждого индивида от его родного языка» [2, с. 36].